

Bibliographies française DE Janusz Korczak

Listes des livres (traductions et adaptations)

Publié sur <http://korczak.fr> © AFJK, révision : 1/09/2009

Classement chronologique par ordre de parution en Pologne (date mentionnée), conforme à la classification de l'édition polonaise des œuvres complètes **Korczak Dzieła**.

I. Ouvrages principaux

1. **Korczak, Janusz** : *Colonies de vacances (Joški, Moški, Sroule*. 1909). Traduit et préfacé par Anne-Marie Fathaud-Brésin, Éd. Polyglottes, Paris, 1970, format 13 x 18 cm, 96 p. (*épuisé, disponible à l'AFJK*).
2. **Korczak, Janusz** : *Colonies de vacances (Youški, Janki, Franki*. 1910). Traduit et publié à compte d'auteur par Anne-Marie Fathaud-Brésin, Éd. La pensée universelle, Paris 1984, format 13 x 18 cm, 224 p. ISBN 2-214-05626-2 (*épuisé, disponible à l'AFJK*).
3. **Korczak, Janusz** : *La gloire (Sława*. 1912). Traduit, adapté et préfacé par Zofia Bobowicz, illustré par F. Davot, Éd. Flammarion, coll. « Castor Poche » n° 4, Paris, 1980, 156 p., 19 ill. n. & b., ISBN 2-08-161704-8 (*épuisé*).
4. **Korczak, Janusz** : *Comment aimer un enfant (Jak kochać dziecko*. 1919-1920), suivi de *Le droit de l'enfant au respect (30 p.)*. Traduit par Zofia Bobowicz (1978), préface de S. Tomkiewicz, préface de J. Korczak en 1929, postface de S. Tomkiewicz suivie d'une chronologie, Éd. R. Laffont, coll. « Réponses », Paris, 2006, 412 p., ISBN 2-221-10746-2 ; traduit et publié en arabe par l'UNESCO en 2002 [<http://publishing.unesco.org>].
5. **Korczak, Janusz** : *Les moments pédagogiques (Momenty wychowawcze*. 1919). Traduit et présenté par Anna Royon-Weigelt, avant-propos de Lucette Colin, suivi de *Moment du journal et journal des moments* par Rémi Hess et Kareen Illiade, Éd. Économica Anthropos, Paris, 2006, format 14 x 21 cm, 128 p., p. 1-75 (91 pages), ISBN 2-7178-5206-9.
6. **Korczak, Janusz** : *Le roi Mathias Premier (Król Maciuś Pierwszy*. 1922). Traduit par Maurice Wajdenfeld (1967), ill. Claude Lapointe, Éd. Gallimard Jeunesse, coll. « Folio junior » n° 1344, Paris 09/2004, format 12 x 18 cm, 448 p., 29 ill. n. & b. (réédition avec photo manquante), ISBN 2-07-050786-6 ; publié intégralement sur Internet par l'Association Française Janusz Korczak en juin 2004 sur le site <http://roi-mathias.fr>
1^{re} édition à compte d'auteur par Maurice Wajdenfeld, Éd. Jérôme Martineau, Paris, 1967 ; reprise en 1978 par Gallimard Jeunesse, coll. « Folio junior » : (en deux volumes) n° 36 et 37, 1978-1990, format 11 x 18 cm, 2 x 190 p., 1 ph. et 29 ill. n. & b. ; coll. « 1000 Soleils » (en un volume), 1987, format 21 x 13 cm, 364 p., 1 ph. et 29 ill. n. & b., ISBN 2-07-050137-X.
7. **Korczak, Janusz** : *Le roi Mathias sur une île déserte (Król Maciuś na wyspie bezludnej*. 1923). Traduit par Maurice Wajdenfeld (1986), ill. Claude Lapointe, Éd. Gallimard Jeunesse, coll. « Folio junior » n° 598, Paris 01-1991, 320 p., format 11 x 18 cm, 26 ill. n. & b., ISBN 2-07-033598-4 (*épuisé*)
1^{re} édition à compte d'auteur par Maurice Wajdenfeld, Éd. Atelier Cauchois, Rouen, 1986, format 11 x 18 cm, 298 p., trois ill. n. & b. de Jerzy Srokowski, (*épuisé, disponible à l'AFJK*).
8. **Korczak, Janusz** : *Quand je redeviendrais petit (Kiedy znów będę mały*. 1925). Traduit par Z. Bobowicz, dans : *Le droit de l'enfant au respect...*, deux courts prologues de l'auteur pour les adultes et pour les enfants, coéd. Laffont/UNESCO, coll. « Réponses », Paris, 1979, 304 p., p. 53-172 (119 pages), ISBN 2-221-00289-X (*épuisé*).

9. **Korczak, Janusz** : *Le droit de l'enfant au respect (Prawo dziecka do szacunku. 1928)*. Traduit par Zofia Bobowicz (1998), dans : *Comment aimer un enfant...*, Éd. R. Laffont, coll. « Réponses », Paris, 2006, 412 p., p. 353-383 (30 pages), ISBN 2-221-10746-2 ; traduit et publié en arabe par l'UNESCO en 2002 [<http://publishing.unesco.org>] ; nouvelle traduction en Poche à paraître, Éd. Fabert, novembre 2009.
10. **Korczak, Janusz** : *Les règles de la vie ou Pédagogie pour les enfants et les adolescents (Prawidła życia – Pedagogika dla młodzieży i dorosłych. 1929)*. Traduit par Marie-Françoise Iwaniukowicz (1993), publication pédagogique du CIDH (Centre International d'Initiation aux Droits de l'Homme, ass. loi 1901), Sélestat, 1993, format A4 relié, 100 p.
11. **Korczak, Janusz** : *Le Sénat des fous (Senat szaleńców. 1930 : pièce de théâtre)*. Traduit, adapté et préfacé par Zofia Bobowicz, Éd. Cahiers bleus, 29 rue des Cumines, 10 000 Troyes, 1985, 90 p., ISBN 2-86352-032-6 — Production radiophonique : création de la pièce par France Culture le 23-07-1986, réal. Br. Horowicz, 2 h 30 min, INA.
12. **Korczak, Janusz** : *Journal du ghetto – Nouvelle édition augmentée (Pamiętnik. 1942)*. Traduit et préfacé par Zofia Bobowicz (1979 et 1998), suivi de « Sur un document emmuré » par Igor Newerly, textes en postface : comptes rendus et notes, [neuf] récits pour enfants, chronologie et une note sur l'état des documents, Éd. R. Laffont, coll. « Pavillons », Paris 04-1998, 294 p., ISBN 2-221-08660-0 ; rééd. Éd. 10/18, Paris 2000, format 15 x 24 cm, 330 p. ISBN 2-264-02937-4.
1^{re} édition dans : *Le droit de l'enfant au respect...*, Éd. Laffont, 1979, op. cit., p. 173 à 270 (97 pages).

II. Ouvrages divers

(Textes courts, brochures, contes, poèmes)

13. **Korczak, Janusz** : *La gazette scolaire (Gazetka szkolna. 1921)*. Traduit par Zofia Bobowicz, publication pédagogique du CLÉMI (Centre de Liaison de l'Enseignement et des Médias d'Information), 391 bis rue de Vaugirard, 75015 Paris, Paris, 1988, 24 p. (*à consulter sur place*).
14. **Korczak, Janusz** : *Seul à seul avec Dieu ou Prières de ceux qui ne prient jamais (Sam na sam z Bogiem. 1921)*. Traduit et préfacé par Zofia Bobowicz, Éd. Point Seuil, 1995, 94 p. (*épuisé*) — 1^{re} édition par Éd. Cana, 1982, 68 p. (*disponible à l'AFJK*).
15. **Korczak, Janusz** : *Moïse, benjamin de la bible (Dzieci Biblii. 1937)*. Adapté par Zofia Bobowicz d'après une minutieuse reconstitution de l'original disparu par Ida Merzan et l'Association Korczak polonaise [publiée en 1998 dans : *Korczak Dziela. Opowiadania (Histoires pour enfants)*, t. XII, Éd. Latona, Warszawa], coéd. Librairie bleue/UNESCO, 29 rue des Cumines, 10 000 Troyes, 1988, 130 p., ISBN 2-86352-050-4.
16. **Korczak, Janusz** : *La Palestine. Notes de voyage et correspondance 1927-1939*. Textes traduits et présentés par Zofia Bobowicz, avant-propos de Théo Klein, Éd. Noir sur blanc (diffusé par Le Seuil), Paris, 2002, format 14 x 23 cm, 200 p., cahier photo de 8 pages, ISBN 2-88250-119-6.
17. **Korczak, Janusz** : « La semaine malheureuse de l'écolier Stasio » (non daté). Traduit par Mme (?) Dancig, dans la revue *Éducation et développement*, n° 31, oct. 1967, p. 16-38 (*texte disponible à l'AFJK*).
18. **Korczak, Janusz** : *Herschele et autres contes* suivi de *Pour un nouvel épos (Opowieści palestyńskie - Récits palestiniens. 1925-1939)*. Extraits des contes pour enfants juifs inédits en polonais du vivant de Korczak), six textes traduits et présentés par Yvette Métral et Malinka Zanger, avec un poème d'Armand Gatti intitulé : « Le dit du ghetto vide », Éd. Est-Ouest internationales, Paris, 2003, format 13 x 21 cm, 92 p., ISBN 9-782951-662711 ; trois textes ont été publiés par l'Association suisse des amis du Dr Janusz Korczak sur son site : « [Pourquoi papa crie ?](#) » (aussi dans son bulletin, *La Lettre*, n° 40, juin 2002), « [Pour un nouvel Épos](#) », et « [Le secret d'Esther](#) » (voir Liste des inédits).
19. **Korczak, Janusz** : *Les trois exodes du petit Henri (1936)*. Traduit par Jan Rapacki, 24 p., préface Stanislaw Tomkiewicz, 1975, inédit Association Frse J. Korczak (AFJK) ; publié dans : *Herschele et autres contes...*, sous le titre « Trois expéditions de Herschele », traduit par Yvette Métral et Malinka Zanger, Éd. Est-Ouest internationales, Paris, 2003, 92 p., p. 25-45.